# Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:37

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przestraszę Elam przed obliczem jego wrogów i przed tymi, którzy szukają ich duszy; i sprowadzę na nich nieszczęście, żar mojego gniewu – oświadczenie JAHWE – i poślę za nimi miecz, dopóki ich nie wygubię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawię, że Elam zlęknie się swoich wrogów, tych, którzy chcą targnąć się na jego życie. Sprowadzę na Elam nieszczęście, żar mojego gniewu! — oświadcza JAHWE. Poślę za nimi miecz, dopóki ich nie wygubię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I napełnię Elam trwogą przed jego wrogami i przed tymi, którzy czyhają na jego życie. Sprowadzę na nich nieszczęście, zapalczywość mego gniewu, mówi JAHWE, i poślę też za nimi miecz, aż ich wyniszczę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zatrwożę Elamczyków przed obliczem nieprzyjaciół ich, i przed obliczem tych, którzy szukają duszy ich; przywiodę, mówię, na nich złe, gniew popędliwości mojej, mówi Pan, a posyłać za nimi będę miecz, dokąd ich nie wyniszczę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przed szukającymi dusze ich. I przywiodę na nie złe: gniew zapalczywości mojej, mówi PAN; i poślę za nimi miecz, aż ich dokonam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napełnię Elam trwogą przed jego nieprzyjaciółmi, przed tymi, co nastają na jego życie. Sprowadzę na nich nieszczęście, żar mojego gniewu - wyrocznia Pana. Poślę za nimi miecz, aż ich wytracę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I napędzę Elamowi strachu przed ich wrogami, i przed tymi, którzy czyhają na ich życie; i sprowadzę na nich nieszczęście, żar mojego gniewu - mówi Pan - i poślę za nimi miecz, dopóki ich nie wygubię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawię, że Elam będzie przerażony przed swoimi wrogami i przed tymi, którzy czyhają na ich życie. I sprowadzę na nich nieszczęście, żar Mojego gniewu – wyrocznia JAHWE. Wyślę za nimi miecz, dopóki ich nie zgładzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawię, że Elamici będą się bali swych wrogów i tych, którzy czyhają na ich życie. Sprowadzę na nich nieszczęście: mój zapalczywy gniew - wyrocznia JAHWE. I poślę za nimi miecz żeby ich wytracić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trwogą przejmę Elam przed jego wrogami i tymi, co na jego życie nastają. Sprowadzę na nich niedolę, żar gniewu mojego - głosi Jahwe. (I poślę miecz w ślad za nimi, aż ich wytracę). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставлю мій престіл в Еламі і пішлю звідти царя і вельмож. |
| NBG'12 | Przekład | Nowa Biblia Gdańska | Roztrącę Elam przed obliczem ich wrogów i przed |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | dynamiczny | | obliczem czyhających na ich życie; przyprowadzę na nich niedolę, żar Mojego gniewu – mówi WIEKUISTY, oraz poślę za nimi miecz, dopóki ich nie wytępię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Elamitów zaś roztrzaskam na oczach ich nieprzyjaciół i tych, którzy nastaje na ich duszę; i sprowadzę na nich nieszczęście, mój płonący gniew” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”I posyłać będę za nimi miecz, dopóki ich nie wytępię”. |